

国家外语非通用语种本科人才培养基地教材

越汉翻译教程

丛国胜 主编



YUEHAN
FANYI
JIAOCHENG

ZC414

宜文出版社

18/2004

越 汉 翻 译 教 程

丛国胜 谭志词 祁广谋 编著

军事谊文出版社

(京)新登字: 121 号

书 名: 越汉翻译教程

编著者: 丛国胜 谭志词 祈广谋

出版发行者: 军事谊文出版社

(北京安定门外黄寺大街乙一号)

(邮编 100011)

印刷者: 谊文印刷装订厂

开 本: 850 × 1168 1/32

版 次: 2004 年 5 月第 1 版

印 次: 2004 年 5 月第 1 次印刷

印 张: 12.375

字 数: 310 千字

印 数: 1 - 1000

书 号: ISBN7 - 80150 - 278 - 7/G · 98

定 价: 28.00 元

前 言

《越汉翻译教程》是一部专门研究越译汉基础理论、讲解越译汉方法技巧的教科书，是编者多年翻译研究的心得与教学经验的融聚。

编者认为，没有理论的实践是盲目的实践。翻译是一种实践性很强的跨文化交际活动，需要有理论来指导。翻译不单是语言的转换，更确切地说，是文化的转换。越汉两个民族的跨文化交际具有特殊性。作为汉文化圈中的一份子，越南语和越南文化中带有太多的汉文化痕迹。越语中存在的大量的汉越词、跟汉语相似的语法结构、相同的文化背景往往使我们的学生步入一个误区：中国人学越语很容易。当进行两种语言的互换时就会发现事实并非如此。不学习翻译基础理论，不通过大量的翻译实践来掌握越汉两种语言的翻译技巧是难以进行理想的翻译并达到有效的交际效果的。

编者认为，一个民族有一个民族的文化，民族文化的特殊性催生了民族语言的特殊性。越汉翻译课的目的就是在跨文化交际理论的指导下，通过大量的翻译实践，指导学生学习 and 掌握越汉翻译的基本理论和各种技巧，提高学生的实际翻译能力。

本着这一目的，本书在编排体例上注意突出理论知识的讲述，指出不合格翻译的类型和原因，并通过大量的实例对越语词语、句法和文体的翻译原则和方法进行阐述和讨论，对越语中一些特点鲜明的词语如汉越词、熟语、专有名词、称谓语以及长句的译法也进行了专门的论述。本书在翻译实践部分，提供了 36 篇不同语体和内容的文章和参考答案，希望学习者能够通过比较有所收益。

本书在编写和出版过程中得到了学院有关部门的领导，特别是东方语言文化系主任张光军教授的大力支持。张教授在百忙之余通读了书稿并提出了不少指导性的修改意见，在此谨致诚挚的谢意！本书在编写过程中也得到了教研室同仁、越语专业研究生、本科生的大力支持和帮助，同时也参考了兄弟院校的研究成果，在此一并表示衷心的感谢！

由于编者水平有限，书中欠妥与谬误之处在所难免，恳请专家同仁和读者不吝指正。

编者

2004 年 5 月

目 录

前言.....	1
第一章 关于翻译理论的几个问题.....	1
第一节 翻译的定义、分类和性质.....	1
一、翻译的定义和分类.....	1
二、翻译的性质.....	2
练习一.....	5
第二节 翻译的过程和译者应具备的素养.....	7
一、翻译的过程.....	7
二、译者应具备的素养.....	18
练习二.....	20
第三节 翻译的标准和方法.....	22
一、翻译标准.....	22
二、不合格的翻译.....	24
三、翻译的基本方法——直译和意译.....	31
练习三.....	34
第二章 越汉词汇的翻译.....	37
第一节 原文词义的确定.....	37
第二节 译文词汇的选择.....	41
第三节 越汉词汇翻译的一般方法.....	44
一、对等译法.....	44
二、具体译法.....	44
三、抽象译法.....	45

四、增词译法	46
五、省词译法	48
六、转性译法	49
七、褒贬译法	50
八、正反译法	51
练习四	52
第四节 一些具体词语的翻译	54
一、汉越词的翻译	54
(一) 词义变化的汉越词的译法	55
(二) 词性变化的汉越词的译法	64
(三) 词形变化的汉越词的译法	66
练习五	67
二、熟语的译法	69
练习六	74
三、形象性词语的译法	76
练习七	81
四、越语外来词的译法	83
练习八	87
五、越语专有名词的译法	89
练习九	92
六、数词的译法	93
练习十	99
七、称谓语的译法	100
练习十一	107
八、象声词的译法	111
练习十二	113

	九、一些关联词的译法	114
	练 习 十 三	132
第三章	越汉句法的翻译	133
第一节	越汉语序对比与翻译	133
	一、越汉语序的共同点	133
	二、越汉语序的差异	134
	练 习 十 四	158
第二节	越汉句法翻译的一般方法	159
	一、直译法	159
	二、转换句式	160
	三、调整语序	163
	四、引申句义	164
	五、句量的增减	166
	练 习 十 五	167
第三节	长句的翻译	169
	一、顺序译法	170
	二、调位译法	171
	三、切断(或分切)译法	174
	四、用破折号、括号	175
	五、合并句子	177
	六、拆离	178
	练 习 十 六	180
第四章	越语文体与翻译	184
第一节	政论文体	184
第二节	公文文体	185
第三节	科技文体	187

第四节 新闻报刊文体	189
第五节 文艺文体	190
练习参考答案	193
越汉翻译实践	209
翻译实践参考译文	315

第一章 关于翻译理论的几个问题

第一节 翻译的定义、分类和性质

一、翻译的定义和分类

随着社会文化的进步，随着当今世界政治、经济、文化交往的日益频繁和世界科技发展的日新月异，翻译工作的重要性越来越清楚地显示出来，从事各种语言翻译的人数也在不断地增加。

翻译是沟通各族人民的思想，促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段。在外语学习和研究的过程中，翻译还是学习外语的重要手段之一，是探讨两种语言对应关系的一门学科。正如朱光潜先生所说：“翻译是学习外国文的一个最有效的办法。它可以训练我们细心，增强我们对语文的敏感，使我们透彻地了解原文。”

《现代汉语词典》对翻译的解释是：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语和现代语之间一种用另一种表达）；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。

根据这个解释，我们可以给翻译下这样的定义：翻译是运用一种语言把另外一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

由于翻译活动的范围很广，种类很多，我们可以从不同的角度将其分类：

1. 按所涉及的语言文字符号或数码的性质，可分为语际翻译、

语内翻译和语符翻译。语际翻译就是不同语言间的翻译，如越汉互译、汉英互译等。方言与民族共同语、方言与方言之间的互译可以看作是语际翻译。语内翻译就是同一种语言间不同语言变体的翻译，如把古代汉语译成现代汉语，把越南喃字译成越南国语字等。语符翻译就是把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来，如密码翻译。

2. 按工作方式，可以分为人工翻译和机器翻译。机器翻译是现代智能科学和现代对比语言科学的产物，可望在某些领域代替人工翻译。人工翻译又可分为口译和笔译两种。口译和笔译都必须遵循准确和通顺的基本要求，但同时它们也有各自的特点。口译要在短时间内完成听、译、说的过程，要求译者必须对原语反应灵敏，能快速领悟原意，快速用译语准确清楚地转达出来。笔译的过程是看、译、写，时间的要求相对宽裕，为了更加准确、通顺和充分地转达原文的思维内容和表现手法，译者可以查词典、翻资料，可以字斟句酌，反复推敲。

3. 按翻译材料的语体，可以分为政论作品的翻译（包括社会科学论文、报告、演说辞等），科技材料的翻译，文学作品的翻译（包括小说、戏剧、诗歌等）以及其他应用文的翻译（包括新闻报道、电报、电报、文件等）。各种语体的翻译都有其一定的特点。

4. 按处理方式，可以分为全译、摘译和编译等。

二、翻译的性质

翻译具有如下的性质。

1. 翻译是一种语言交际活动。之所以说翻译是一种活动，是因为它是由人参与实施的，它有动机，有目的，有过程，而且可以取得一定的效果。之所以说翻译是一种语言交际活动，是因为

翻译的媒介主要是语言。语言是一种音义结合的符号系统，是人类最重要的交际工具和思维工具。操不同语言的人要进行交际，不可避免地要借助翻译活动这个媒介。从《尚书大传》上“越裳国以三象重九译而献白雉”的记载可以看出，中越两个民族的交往和翻译活动至少从周朝就开始了。我们从事的越汉翻译活动，其实就是一种跨文化的语言交际活动。

2. 翻译是一种创造性的语言交际活动。语言是文化的载体，它不仅仅是一个结构符号系统，还是一种社会文化现象。也就是说，一个民族的语言是在这个民族的长期历史发展中形成的，它不仅具有自己的一套语音、词汇和语法结构体系，而且由于受到民族联想心理、思维方式等因素的支配而具有独特的表现力。翻译不单是语言的转换，更确切地说，是文化的转换，因此我们在翻译的过程中不能逐字逐句地把两种语言机械地加以转换，也不能只凭技巧就能完整准确地再现原作，而必须深入准确地理解原文并选择相应而恰当的表达手段使之符合译语的全民规范。比如下面这些句子：

① Anh hãy giữ lấy chút kỷ niệm ấy của một người yêu anh cho đến chết.

② Tạo nên những chuyển biến mới trong sự nghiệp xây dựng và phát triển nghề rừng ở nước ta!

③ Trong các ngày 28, 29 và 30-7, đồng chí Lê Khả Phiêu, Tổng Bí thư Ban chấp hành T.Ư Đảng Cộng sản Việt Nam đã vào thăm và làm việc tại Thanh Hóa.

例①中的 *một người yêu anh cho đến chết* 是补语中心词 *kỷ niệm* 的定语，意思是“一个爱你至死不渝的人”，汉越词 *kỷ niệm* 指“纪念品”，整句话的意思就是“请你收下那件一个爱你至死不渝的人

（送给你）的小小的纪念品”。从这句话可以看出，越语的定语一般放在它所修饰的中心词后面，这是和汉语不同的。经过调整，这句话可以翻译成：“请你收下这件小小的纪念品，这是一个爱你至死不渝的人送给你的。”

例②的句序和用词也跟汉语有所不同。句中的 *trong sự nghiệp xây dựng và phát triển nghề rừng ở nước ta* 是整句话的状语。越语状语的位置相当灵活，关于它的翻译我们在后面还有详细的论述。在这个状语中，*sự nghiệp* 是中心词，*xây dựng và phát triển nghề rừng ở nước ta* 是定语；在这个定语中，*xây dựng và phát triển* 是述语，*nghề rừng ở nước ta* 是补语，*ở nước ta* 又是中心词 *nghề rừng* 的定语。整个状语的意思就是“在建设和发展我们国家林业的事业中”。*Tạo nên những chuyển biến mới* 原意就是“创造新的转变”，汉语中没有这样的说法。整句话调整后可以译成：“创造我国林业建设和发展的新局面！”

例③的主语和同位语的顺序跟汉语的不同，*vào* 点明由北到南的方向，*thăm và làm việc* 的用词相当具体，整句话的特色非常明显。经过调整，可以翻译为：“7月28-30日，越共中央总书记黎可漂同志视察清化并对清化的工作进行了具体的指导。”

翻译是一种创造性的语言交际活动还在于它是一门艺术，特别是文学翻译。我国著名翻译家许渊冲指出：“文学翻译是‘美化之艺术’，‘美’指意美、音美、形美（*best words in best order*: *best words* 指有意美、音美的文字，*best order* 指有形美的次序）；‘化’指等化、浅化、深化（化为作者用译语的创作）；‘之’指知之、好之、乐之（对读者有吸引力）。‘艺术’指‘从心所欲而不逾矩’”。必须注意的是，翻译这门艺术要求“从心所欲而不逾矩”，也就是说，翻译要忠于原作，无论是内容还是表现手法。原作的思想感情和

表现手法，是通过原文语言表现出来的，把原作中的语言恰当、巧妙地传译成译文语言，这就是把翻译看作语言方面的再创作的原因。越南古典名著《金云翘传》也是一种再创作，但不是我们所说的严格意义上的翻译，作者阮攸把我国明末清初作家青心才人的章回小说《金云翘》用越南民族诗体——六八体形式写出，本身就已经违背了翻译的最起码的“忠实”要求。因此我们视之作为一种改写，一种文学上的再创作。

3. 翻译是一种实践性极强的活动。由于翻译是一种创造性的语言交际活动，它自身也就具备了一种极强的实践性。通过大量的翻译实践，我们可以总结出一套比较科学的翻译理论并且运用它来指导翻译实践；总结一套快捷高效的翻译技巧并运用于具体的翻译实践。没有理论的实践是盲目的实践，翻译也不例外，尽管它是一种实践性很强的跨文化交际活动。但如果不经大量的实践，即使有一定的理论和他人的技巧的指导，翻译的水平也难以提高。

根据上述翻译的性质，我们认为，越汉翻译课的目的就是在跨文化交际理论的指导下，通过大量的翻译实践，指导学生学习 and 掌握越汉翻译的基本理论和各种技巧，提高学生的实际翻译能力。

练习一

- 一、认为翻译是一种什么样的语言活动？
- 二、翻译理论和翻译技巧是怎样的关系？
- 三、翻译下列句子：

1. Ngay từ buổi đầu nhiều người cầm bút Việt Nam đã ý thức được việc để xây dựng được nền quốc văn, ngoài việc phát huy những thành tựu trong di sản văn hóa dân tộc cần tiếp thu di sản văn hóa của nhân loại.

2. Chính phủ Trung Quốc ủng hộ nước Mỹ chống những phần tử khủng bố nhưng tuyệt đối phản đối xâm phạm tới tính mạng và của cải của đông đảo bình dân.

3. Chính phủ Thụy Điển luôn có thái độ trân trọng chủ quyền, truyền thống văn hóa và lịch sử của các nước đang phát triển.

4. Đảng kêu gọi đổi mới tư duy, quan niệm lại chủ nghĩa xã hội, hình dung lại giai đoạn quá độ, sửa chữa lại các kế hoạch.

5. Trong điều kiện quốc tế ngày nay, không một quốc gia nào lại có thể phát triển được trong sự biệt lập với thế giới bên ngoài, mà ngược lại, các quan hệ ngày càng được mở rộng một cách toàn diện.

6. Với nghề viết báo ở địa phương, tôi có được cái thuận lợi là thường xuyên tiếp thu đường lối, chính sách của Đảng và hàng ngày gặp gỡ, tiếp xúc, sống với quần chúng nhân dân các dân tộc.

7. Dân Hà Nội còn phải chứng kiến nhiều cảnh ô nhiễm.

第二节 翻译的过程和译者应具备的素养

一、翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程。越汉翻译过程分透彻理解、完整表达和仔细校核三个阶段。理解和表达是越汉翻译过程的核心阶段，它们之间的关系密不可分。理解是表达的前提，但理解时往往在潜意识中自觉或不自觉地寻求表达手段，表达是理解的结果，但在比较掂量最恰当的表达手段时往往需要反复回到原文深化解理解。

1. 理解阶段

通过原文探求原作的思想内容就是理解。准备工作在动手翻译前进行。动手翻译前，译者最好将越语原文反复通读几遍，吃透原文的内容与写作风格，了解原文产生的社会背景、作者的社会背景和创作风格、原文收到的社会效果以及原文文字符号所表达的意义等等。如果原文中涉及自己不懂的学科知识和社会知识，还得查阅有关参考文献或辞书。

理解不是一件容易的事。首先，对于译者来说，原语常常是外国语。理解外国语同理解本族语是会有很大的差距的。就越南语来说，虽然词汇系统中存在大量的汉语借词，汉语和越语都属于孤立语，其基本语序遵循S - V - O结构，但它们毕竟分属两个语系，汉语属于汉藏语系，越语属于南亚语序，两者的语义和语法系统有不少差异。即使是汉越词，其语义的转变也是相当复杂的，要准确理解它的语义也不是很简单的事情。再者，语言是文化的载体，语言中所蕴涵的文化含义既有现代的，也有历史的，而社会文化内容又包罗万象，要想准确理解不能不花很大的功夫。对于理解不透的原作，译者应尽量保持原作的字面意义。但实际

上，译者本人都不明白的地方，翻译出来的东西读者是很难弄明白的。另外，有的原文本身意思就不明确，也可能是作者表达不好，也可能是作者为了达到某种目的故意含混其词。所有这些，都给理解带来了困难。关于理解的困难性，我国著名翻译家傅雷先生说得很透彻：“总之译事虽近舌人，要一艺术修养为根本：无敏感之心灵，无热烈之同情，无适当之鉴赏能力，无相当之社会经验，无充分之常识（即所谓杂学），势难彻底理解原作，即或理解，亦未必能深切领悟。”

正确的理解主要通过上下文来进行。所谓上下文可以指一个句子，一个段落，也可以指一章，一节，以至全文或全书。如果说单个的词或者句子是树木的话，上下文就是森林。只认局部不见全体的理解容易产生僵硬的甚至是错误的翻译。

理解主要包括以下几个方面的内容：

(1) 理解语言现象和语体风格。

译者必须根据上下文正确理解原文的语义、语法结构和修辞色彩。例如：

① Nhân dịp Tết Nguyên đán, phóng viên báo Nhân Dân đã phỏng vấn anh Sanh Châu về công việc của người phiên dịch và những mẫu chuyện bên lề các cuộc tiếp xúc cấp cao.

在这句话中，phỏng vấn 是汉越词，原意是“访问”。借入越语后，词义发生了变化。由于句中的动作发出者是记者，因此，phỏng vấn 在这里应该译为“采访”。những mẫu chuyện bên lề các cuộc tiếp xúc cấp cao 指的是高层接触中表现出来的花絮。về công việc của người phiên dịch và những mẫu chuyện bên lề các cuộc tiếp xúc cấp cao 是状语，显示出了越语状语位置的灵活性，翻译时应该调整使它符合汉语的表达习惯。整句话可以译为：